VOJPUT DOO
Broj: 2-7453/21
Datum: 04. 12. 2023. god.
SUBOTICA

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA
Br/No. JV-NS-CON-HT-2023-005
Datum/Date 04.12.2023

ANEKS 1 UGOVORA O IZVOĐENJU GRAĐEVINSKIH RADOVA
NA IZMEŠTANJU DRŽAVNOG PUTA IIB REDA BR. 300 U ZONI PODVOŽNJAKA NA KM. 174+515,37 ŽELEZNIČKE PRUGE
DEO II
- Kružni tok i krak prema Lošinjskoj ulici

Zaključen između ugovornih strana:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD,** sa sedištem u Beogradu, ul. Rajka Mitića 8, matični broj: 29507228, PIB: 110034583, koje zastupa gospodin Xin Zhou (u daljem tekstu: Izvođač), i
2. **VOJPUT DOO SUBOTICA,** sa sedištem u Subotici, ul Đure Đakovića 10, matični broj 08141711, PIB: 100838460, koje zastupa gospodin Goran Janković (u daljem tekstu: Podizvođač),

u Subotici, dana 4.12.2023. godine.

PREAMBULA

(A) da je dana 07.07.2018 godine potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, za deonicu Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija), između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd.
(B) da je dana 14.06.2023. godine potpisan Ugovor o izvođenju građevinskih radova na izmeštanju državnog puta IIB reda br. 300 u zoni podvožnjaka na km 174+515,37 železničke pruge, deo II – kružni tok i krak prema Lošinjskoj ulici između China Railway International Co., Ltd. Serbia ogranak Beograd i Vojput doo Subotica.

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT ON CONSTRUCTION WORKS
ON RELOCATION OF THE STATE ROAD CLASS IIB NO. 300 IN THE ZONE OF UNDERPASS AT RAILWAY LINE MILEAGE K174+515,37
PART II
- Roundabout and the arm towards Losinjska street

Signed by and between the contracting parties:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD**, with the registered seat in Belgrade, Rajka Mitića 8, identification no: 29507228, TIN: 110034583, legally represented by Mr Xin Zhou (hereinafter referred to as: the Contractor) and
2. **VOJPUT LTD SUBOTICA** with the registered seat in Subotica, Đure Đakovića 10, identification no: 08141711, TIN: 100838460, legally represented by Mr Goran Janković (hereinafter referred to as the: Subcontractor),

In Subotica on December 4th, 2023

PREAMBLE

(A) The Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, for section Novi Sad – Subotica – State Border (Kelebia), was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd, on July 7th 2018;
(B) The Agreement on construction works on relocation of the state road class IIB no. 300 in the zone of underpass at railway line mileage K174+515,37, part II – roundabout and the arm towards Losinjska street was entered by China Railway International Co., Ltd. Serbia ogranak Beograd and Vojput Ltd Subotica
On June 14th 2023

Član 1. 1.1. Ugovorne strane su saglasne da se dopunjuje predmet Ugovora o izvođenju građevinskih radova od 14.06.2023. godine, te se član 1. proširuje sledećim naknadnim radovima: - radovi na rasveti u kružnom toku na osnovu Ponude broj 2-7453/13, od 13.07.2023. godine, vrednost radova 4.880.340,00 RSD; - radovi na izgradnji privremenih saobraćajnica za pristup Bajnatskoj ulici tokom obustave saobraćaja u Lošinjskoj ulici, na osnovu Ponude broj 2-7452/45 od 02.10.2023. godine, vrednost radova 11.696.334,05 RSD i - izgradnja privremenog priključka za preduzeće Tehnocoop, na osnovu Ponude broj 2-7452/47 od 25.10.2023. godine, vrednost radova 1.255.510,00 RSD.	Article 1 1.1 It is understood among the Contracting parties that the subject of the Agreement on construction works dated 14th June 2023 is to be amended, thus the Article 1 is amended with the following additional works: - Works on lighting on the roundabout based on the Tender No. 2-7453/13 dated 13th July 2023, value of works 4.880.340,00 RSD; - Works on construction of temporary traffic communications for access to Bajnat Street during the suspension of traffic in Losinjska Street, based on the Tender No. 2-7452/45 dated 2nd October 2023, value of works 11.696.334,05 RSD and - Construction of temporary access road for Company Technocoop, based on the Tender No. 2-7452/47, dated 25th October 2023, value of works 1.255.510,00 RSD.
Član 2. 2.1. Prestale odredbe Ugovora o izvođenju građevinskih radova od 14.06.2023. godine, ostaju na snazi neizmenjene. 2.2. Ovaj Aneks ugovora se smatra zaključenim na dan kada su ga potpisali ovlašćeni zastupnici obe ugovorne strane, a ako ga ovlašćeni zastupnici nisu potpisali na isti dan, Ugovor se smatra zaključenim na dan drugog potpisa po vremenskom redosledu. 2.3. Ovaj Aneks ugovora stupa na snagu danom potpisivanja. 2.4. Ovaj Aneks ugovora je potpisan na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju neusaglašenosti srpske i engleske verzije, engleska verzija će preovladati.	Article 2 2.1. All other provisions of the Agreement on construction works dated 14th June 2023, remain effective unmend. 2.2. This Annex to the Agreement shall be deemed signed on the day it was signed by the authorized representatives of both parties, and if the authorized representatives did not sign it on the same day, the contract shall be considered signed on the date of the second signature in chronological order. 2.3. This Annex to the Agreement shall enter into force on the day of signing. 2.4. This Annex to the Agreement is signed in Serbian and English language. In case of inconsistencies between the Serbian and English version, the English version will prevail.

2.5. Aneks ugovora je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka sa jednakom dokaznom snagom, od kojih po 2 (dva) primerka za svaku ugovornu stranu.	2.5. The Annex to the Agreement is made in 4 (four) identical copies with equal evidence effect, 2 (two) for each party.
2.6. Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su Aneks ugovora pročitale, razumele i da ugovorne odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.	2.6. The contracting parties jointly declare that they have read the Annex to the Agreement, understood it and that the contractual provisions fully express their true will.
Prilozi Aneksa ugovora: - Prilog br. 1 – Ponuda broj 2-7453/13 - Prilog br. 2 – Ponuda broj 2/7452/45 - Prilog br. 3 – Ponuda broj 2-7452/47	Subject of the Annex to the Agreement: - Attachment No. 1 – Offer no 2-7453/13 - Attachment No. 2 –Offer no 2-7452/45 - Attachment No. 3 -Offer no 2-7452/47
Za i u ime PODIZVOĐAČA Goran Janković, direktor	For and on behalf of THE SUBCONTRACTOR Goran Janković, director
Za i u ime IZVOĐAČA Xin Zhou, zastupnik ogranka stranog pravnog lica	For and on behalf of THE CONTRACTOR Xin Zhou, representative of a branch of a foreign legal entity